Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zostały zebrane wokół Niego tłumy liczne. Dlatego On w łódź wszedłszy usiadł, i cały ― tłum nad ― brzegiem stanął. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostały zebrane do Niego tłumy wielkie tak że On w łódź wszedłszy siedzieć i cały tłum na brzegu stał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zebrały się przy Nim liczne tłumy;\* tak że wszedł do łodzi\*\* i usiadł, a cały tłum stał na brzegu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zebrały się do niego tłumy liczne, tak że on w łódź wszedłszy (usiadł), i cały tłum na brzegu stanął.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostały zebrane do Niego tłumy wielkie tak, że On w łódź wszedłszy siedzieć i cały tłum na brzegu stał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ zgromadziły się przy Nim rzesze ludzi, skorzystał z łodzi. Wszedł do niej i usiadł, podczas gdy Jego słuchacze stali na brzegu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zebrały się wokół niego wielkie tłumy, dlatego wszedł do łodzi i usiadł, a wszyscy ludzie stali na brzegu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zebrał się do niego wielki lud, tak iż wstąpiwszy w łódź, siedział, a wszystek lud stał na brzegu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zebrały się do niego wielkie rzesze, tak iż wstąpiwszy w łódź, siedział, a wszytka rzesza na brzegu stała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wnet zebrały się koło Niego tłumy tak wielkie, że wszedł do łodzi i usiadł, a cały lud stał na brzegu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zebrało się wokół niego mnóstwo ludu; dlatego wstąpił do łodzi i usiadł, a cały lud stał na brzegu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zebrały się wokół Niego tak wielkie tłumy, że wszedł do łodzi i usiadł, a cały lud stał na brzegu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgromadziły się wokół Niego tak wielkie tłumy, że musiał wsiąść do łodzi, podczas gdy cały lud pozostał na brzegu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zebrały się przy Nim tłumy tak liczne, że wszedł do łodzi, usiadł w niej, a cały tłum był na brzegu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ zgromadziło się wokół niego dużo ludzi, wszedł do łodzi i usiadł, a tłum stał na brzegu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zgromadziły się wokół Niego tak wielkie tłumy, że wszedł do łodzi i usiadł. A cały tłum stał na brzegu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зібралися коло Нього численні юрби; Він увійшов у човен і сів, а всі люди стояли на березі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zostały zebrane do razem istotnie do niego dręczące tłumy wieloliczne, tak że również ta okoliczność uczyniła jego do statku wstąpiwszego skłonnym odgórnie siedzieć jako na swoim, i wszystek dręczący tłum aktywnie na płaskie wybrzeże od przedtem stał.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zostały zebrane przy nim wielkie tłumy, tak, że wszedł do łodzi i siedział, a cały tłum stanął na brzegu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale zebrał się wokół Niego tak wielki tłum, że wsiadł do łodzi i siedział tam, a tłum stał na brzegu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zebrały się przy nim wielkie tłumy, toteż wszedł do łodzi i usiadł, a cały tłum stał przy brzegu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | gdzie wkrótce zgromadziły się ogromne tłumy. Wsiadł więc do łodzi, a ludzie pozostali na brzegu. |

1. 1) Człowiek, by żyć normalnie, potrzebuje również ideałów (<x>470 4:4</x>;<x>470 9:36</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 3:9</x>; <x>490 5:3</x> [↑](#footnote-ref-3)